

## Rapport sur mon stage en France

Pendant les mois derniers, mon rêve s'est réalisé: je suis allée en France, plus exactement à Poitiers, pour y vivre et travailler, pour faire des expériences, rencontrer des nouveaux amis et surtout pour améliorer mon français. C'était un temps merveilleux et je suis très heureuse d'avoir eu la possibilité de découvrir la vie en France!

Du mois d'août jusqu'à fin octobre 2015, j'ai vécu à Poitiers qui se trouve dans l'ouest de la France. La belle ville est le chef-lieu du département de la Vienne et de la région Poitou-Charentes, elle compte environ 90 000 habitants, parmi eux un grand nombre d'étudiants. Poitiers est connu comme ville d'art et d'histoire qui a un très beau centre historique avec de nombreuses églises et même une cathédrale. J'ai adoré vivre à Poitiers et j'ai essayé de visiter tous les beaux endroits ce que m'a fait beaucoup de plaisir.



### *l'Hôtel de Ville de Poitiers*

Mais principalement j'ai habité à Poitiers pour y faire mon stage de deux mois à la Maison des Jeunes et de la Culture Aliénor d'Aquitaine (MJCAA). Cette association se trouve au quartier des Couronneries où elle propose de diverses activités aux habitants: il y a des accueils de loisirs pour les enfants et les jeunes qui sont fréquentés le mercredi et pendant les vacances scolaires, beaucoup d'ateliers (danse orientale, théâtre d'improvisation, patchwork, gymnastique, aquarelle,...) pour tous les âges et de nombreux événements organisés par la MJC comme par exemple le carnaval, des séances de cinéma ou la fête du quartier.

Au cours de mon stage j'avais la possibilité de découvrir surtout les secteurs liés à l'enfance, la jeunesse et la famille. Tous les mercredis et notamment pendant les deux semaines de vacances scolaires en octobre, j'ai travaillé aux accueils de loisirs: soit à „Bleu Citron“ avec les 3-6 ans, soit à „La Fontaine“ avec les 6-12 ans. J'ai également participé aux projets effectués avec les jeunes de 15-20 ans. Par ailleurs, j'ai accompagné des sorties de famille avec des enfants et leurs parents et j'ai participé à la vie de l'association au travers des réunions de service et de l'organisation des projets. Pendant les premiers jours, j'ai beaucoup lu sur la MJC et son programme social pour pouvoir comprendre les buts, les structures et le fonctionnement de l'association. Cela m'a permise de suivre les discussions durant les réunions, de poser des questions plus profondes, d'être capable de donner des explications à des autres et aussi de pratiquer ma compréhension écrite.

Avant de commencer mon stage, j'ai espéré que j'allais pouvoir améliorer mon français, faire des expériences avec des enfants et des jeunes, faire connaissance avec les habitants de la ville et me familiariser avec les facettes du mode de vie français. En outre, mon objectif était de pouvoir aider et d'être utile à mes collègues.

Rétrospectivement, je dirais que mes attentes ont été atteintes. Je suis très contente!

Pour moi, le mieux était le travail avec les enfants. J'aimais bien jouer avec eux et aider les animateurs. Cela m'a faite beaucoup de plaisir. Par ailleurs, le temps que j'ai passé aux centres de loisirs m'a beaucoup aidée à avoir plus de confiance en mes connaissances de la langue française.

Une très bonne expérience pour moi, c'était aussi le rencontre franco-allemand (le 15 et 16 octobre), organisé par une employée de l'OFAJ: un groupe allemand était venu à Poitiers pour y participer à un projet scientifique le 17 octobre. Le premier jour, les jeunes Allemands et leur chef de groupe ont visité la ville de Poitiers ainsi que la MJC sous la gestion des animateurs du secteur 15-20 ans. Moi aussi, j'avais le droit d'y participer ce qui était chouette. Avec les Allemands et un groupe de jeunes Français nous avons fait des expériences scientifiques concernant le réchauffement climatique et les conséquences pour le niveau d'eau des océans. Cela était accompagné par l'organisation „Les Petits Débrouillards“. Le soir, nous avons, mangé et discuté ensemble.

Le deuxième jour, nous étions tous ensemble au Futuroscope, un grand parc de loisirs à Poitiers.



Pour moi, c'était un des points culminants de mon séjour en France! Ce que j'aimais, c'était que je pouvais bien communiquer avec les deux groupes – les Allemands et les Français – et que je pouvais parfois aider par traduire quand il y avait des problèmes de compréhension. Ce projet m'a beaucoup plu.

*une attraction au Futuroscope*

Évidemment, il y avait aussi des situations difficiles, mais c'était plutôt rare. Aux centres de loisirs, j'étais au début parfois pas capable de comprendre ce qu'un enfant a voulu dire parce qu'il a parlé d'une façon qui était incompréhensible pour moi. Dans la plupart des cas, je me suis débrouillée mais sinon, j'avais la possibilité de demander aux animateurs qui étaient tous très sympathiques et compréhensifs.

Quand j'avais d'autres problèmes, par exemple avec mon planning, je pouvais toujours demander à Alexandra, la responsable du service pour l'animation enfance et jeunesse et pour l'éducation, ainsi qu'à Aziz, l'animateur pour les jeunes de 15-20 ans chez lequel j'ai habité pendant mes trois mois en France. En générale, tous les employés de la MJC étaient très ouverts et prêts à m'aider si j'avais un problème ou une question.

Depuis le premier jour de travail tous mes collègues m'ont traitée vraiment gentiment et avec respect. Je me sentais très à l'aise du début jusqu'à la fin et la plupart du temps, j'ai bénéficié de l'atmosphère agréable à la MJC.

À part mes collègues, mes contacts principaux étaient mes parents et ma soeur d'accueil. Ils étaient super gentils et nous avons beaucoup fait ensemble: ils m'ont emmenée au cinéma, à

la campagne, au bord de la mer où nous avons fait du camping, au marché, à la piscine et chez des amis. Grâce à eux, j'avais vraiment la possibilité de découvrir le mode de vie français. De cette manière, ils sont devenus pour moi comme une deuxième famille! En tout cas, je vais rester en contact avec eux. Déjà maintenant, nous téléphonons régulièrement, nous nous envoyons des messages et des photos et pour l'année prochaine, je les ai invités de me rendre visite en Allemagne. Je voudrais bien revenir à Poitiers et ils m'ont proposée de passer des vacances ou des jours libres avec eux. Je suis très heureuse d'avoir eu la possibilité de vivre chez ces gens sympathiques! J'ai également fait connaissance avec beaucoup d'amis et d'apparentés de ma famille d'accueil. De cette façon, j'ai vraiment rencontré de nombreuses personnes différentes.

Grâce à mon stage, je n'ai pas seulement pris contact avec des enfants et des parents mais aussi des jeunes de mon âge. Ensemble, nous sommes sortis quelquefois pendant notre temps libre. Maintenant, nous échangeons des nouvelles par Internet.

Par contre, j'avais également du temps pour moi-même ce qui est aussi important à mon avis. J'espère bien que je vais pouvoir rester en contact avec la plupart des personnes que j'ai rencontrées. Pour moi ce n'est pas seulement important de m'entretenir avec mes nouveaux amis mais aussi de continuer à pratiquer et améliorer mon français en leur écrivant et en recevant des messages.

Dès que je suis arrivée en France, j'ai constaté que les habitants de la France sont en générale très sympathiques, serviables et prévenants. Cela est resté mon impression pendant tout le temps que j'ai passé en France!

Pour moi, la culture française se caractérise surtout par la tranquillité et la sérénité dont les Français font preuve chaque jour et dans toutes les domaines. Ils prennent du temps pour profiter de la vie. J'ai remarqué que beaucoup de Français ont un grand nombre de contacts et d'amis avec lesquels ils adorent discuter des thèmes différents. À mon avis, les habitants de la France sont très ouverts à l'égard d'autres opinions et aussi d'autres cultures. Pourtant, ils sont très fiers de leur propre culture française – et aussi de leur langue! Selon mon impression, la plupart des Français préfère le français à toutes les autres langues et il y a beaucoup de Français qui savent pas très bien parler des langues étrangères.

Ce que j'ai bien aimé, c'était l'habitude d'aller au marché pour acheter des aliments frais et régionaux et pour retrouver des amis. Également, les Français adorent s'asseoir dans un café pour commencer la journée, pour faire une pause ou seulement pour bénéficier du temps libre. Un autre aspect de la culture française, c'est la culture culinaire, notamment le soir. On mange ensemble, on parle, on regarde la télé,...un dîner peut durer longtemps! Et bien sûr, la baguette et le fromage sont absolument obligatoires. Chez ma famille d'accueil, nous avons quelquefois mangé trois baguettes par jour! Rentrée en Allemagne, les habitudes du soir françaises me manquent parfois, parce que chez moi en Allemagne, on ne mange pas des

repas chauds le soir et le dîner est souvent terminé après une demi-heure.

Dans la région où j'ai habité, Poitou-Charentes, les structures communes et sociales sont super bien développées. À Poitiers par exemple, chaque quartier a une Maison de Quartier qui s'occupe des intérêts des habitants, qui organise des projets et essaye d'améliorer les conditions de vie dans le quartier. Pour moi, cela aussi fait partie de la culture de vie quotidienne.

Pour conclure, selon mes impressions, la culture française s'illustre surtout par la gentillesse des Français à l'égard des autres, les structures sociales qui sont accessibles pour tous et spécialement la tranquillité et le mode de vie détendu.

J'ai remarqué quelques différences entre la France et l'Allemagne et parfois, j'étais surprise parce que j'ai constaté qu'il y a des clichés qui s'avéraient absolument juste. Cela commence par la ponctualité: dans l'association où j'ai travaillé, la plupart d'employés arrive toujours un peu en retard mais ce n'est pas grave parce qu'en France, on est encore à l'heure si on vient un quart d'heure après le début du travail. En Allemagne, c'est le contraire: en générale, les Allemands arrivent cinq minutes avant l'heure pour pouvoir commencer ponctuellement. Mon père d'accueil connaissait même le proverbe qui exprime ce fait: „Fünf Minuten vor der Zeit ist des Deutschen Pünktlichkeit.“ Et vraiment: j'étais toujours la seule à être là cinq minutes avant. En plus, en Allemagne, on prend moins de temps pour faire une pause. Donc, la chose avec la ponctualité des Allemands et des Français, ce n'est pas seulement un stéréotype. Par ailleurs, je pense qu'en France, on agit souvent en accord avec le principe: „L'itinéraire est l'objectif“, pendant que les Allemands sont plutôt perfectionnistes.

Peut-être que c'est en raison des différences de mentalité – j'ai remarqué que les Allemands sont souvent beaucoup plus stressés que les Français!

Je viens d'un village dans le nord d'Allemagne, qui se trouve dans la région Mecklenburg-Vorpommern et il y a pas beaucoup de grandes villes près de nous. Ici, on a très peu d'étrangers ce qui est complètement autre chose à Poitiers. J'ai beaucoup apprécié le multiculturalisme et toute la tolérance avec laquelle ils sont traités!

Mais la plus grande différence entre la région de Poitou-Charentes et la mienne en Allemagne, cela reste pour moi la mentalité des gens. Ici, la plupart des habitants est plutôt renfermé envers des autres, les gens parlent pas beaucoup et ils s'occupent plutôt de leurs propres affaires, surtout en ce qui concerne la plus vieille génération. En France, les gens sont beaucoup plus ouverts et en ayant envie de communiquer ils nouent plus facilement des contacts. Mais selon mon impression, ils sont aussi plus superficiels que les Allemands et ils semblent plus enclins à juger d'autres personnes sans les connaître.

En plus, les Allemands me paraissent plus sérieux que les Français qui aiment bien faire des blagues. Dans la télévision française, il y a une publicité d'une marque de voiture allemande dans laquelle joue un acteur allemand qui dit „Les Allemands font pas de blagues“ et on m'a souvent demandé si c'était la vérité. Bien que ce soit bien sûr pas complètement vrai, ce cliché

a quand même un fond de vérité. Comparés avec les Français, les Allemands (au moins dans le nord) font vraiment moins de blagues.

Ce qui m'a marquée le plus, c'était vraiment la tranquillité, le mode de vie détendu, presque en absence de stress, et l'amabilité de tous les gens dans mon environnement: ma famille d'accueil, mes collègues et les enfants, leurs parents et les jeunes avec qui j'ai travaillé.

À la fin de mon séjour en France, j'étais très triste de quitter le pays. J'ai adoré la vie là-bas et je voudrais bien y rentrer bientôt! En tout cas, je vais essayer de passer du temps en France pendant mes études et également pendant mon temps libre après! Peut-être que j'aurai même la possibilité de rendre visite ma famille d'accueil cette année scolaire. (Depuis je suis rentrée en Allemagne, je suis en train de faire un service civique dans une école primaire jusqu'au août 2016 et j'espère que je trouverai du temps pendant les vacances scolaires pour aller en France.)

Quand j'étais en France, j'ai encore une fois remarqué que je vraiment adore parler et écouter la langue française et je veux absolument continuer à développer mes connaissances! Comme à mon avis la meilleure mesure pour apprendre une langue est de vivre dans le pays et de s'entretenir avec des locuteurs natifs, c'est clair que c'est mon but de retourner en France.

J'apprends la langue depuis la 6<sup>ème</sup> classe, donc j'avais sept années de français à l'école. Pourtant, je voulais me préparer un peu plus avant de commencer mon stage. C'est pour cela que j'ai participé d'abord à un cours de langue à l'école „Eurocentres“ dans la ville de La Rochelle au mois d'août. Pendant ces quatre semaines j'avais la possibilité de faire des progrès, notamment concernant les conversations libres. Après j'avais passé mon baccalauréat, c'était toujours difficile pour moi de mener une discussion sans préparation. Mais en terminant mon cours à La Rochelle, c'était déjà beaucoup plus facile. Après avoir passé un mois en France avant de travailler, je me suis sentie capable de suivre et comprendre la plupart d'entretiens. De cette façon, le début de mon stage a été pas trop difficile au niveau de la langue.



#### *L'école de langue à La Rochelle*

Comparant le début et la fin de mon stage, j'ai quand même fait beaucoup de progrès. J'ai remarqué que c'était de moins en moins fatigant pour moi d'écouter des longues discussions, que j'étais de plus en plus à l'aise en parlant français et que j'ai commencé à penser et, après un certain temps, même à rêver en français. Par ailleurs, j'ai constaté que j'ai commencé très vite à ne plus traduire tout en ma langue maternelle ce qui était bien pour la compréhension orale parce que c'est devenu plus facile de suivre des conversations.

Au début, j'ai quelquefois pas compris la langue familière ou la langage des jeunes (comme par exemple le verlan). Mais dans la plupart des cas, on m'a expliqué la signification et petit à

petit, j'ai commencé à connaître les expressions et j'ai appris à trouver la signification des mots toute seule en regardant d'autres mots que j'avais déjà connus. Cela m'a fait fière et grâce au progrès que j'ai fait continûment, j'étais motivée de continuer à apprendre et à retenir. Mon but, c'est pour l'instant de ne pas oublier ce que j'ai appris.

Je m'intéresse beaucoup pour les langues étrangères, spécialement pour le français, et depuis quelques années, j'ai le désir de travailler avec cette langue merveilleuse dans mon avenir. C'est pourquoi c'est très important pour moi de continuer à m'améliorer. Cela sera mon objectif pour les années prochaines.

Je pourrais imaginer de refaire un stage en France parce que cela m'a donnée tellement d'expériences et aussi beaucoup de joie! La prochaine fois, je voudrais bien faire connaissance avec une autre région en France. Comme Poitiers se trouve dans l'ouest, j'aimerais bien découvrir le sud, le nord et l'est! Il y a plein de belles régions en France et je voudrais bien connecter la découverte du pays avec l'apprentissage du français.

À mon avis, la meilleure décision, c'était de vivre dans une famille d'accueil. De cette manière, j'étais obligée de parler et de comprendre sans possibilité de communiquer dans ma langue maternelle. En outre, même s'il y avait une situation difficile ou un problème que je pouvais pas résoudre, je savais toujours que j'avais quelqu'un derrière moi et cela m'a donnée de la force et de la motivation. Pour cette raison, je ferais pareil la prochaine fois.

Comme le cours de langue m'a très bien préparée pour mon stage, je ferais encore une fois un cours comme cela avant un projet en France.



Ulrike Rehberg

Par contre, il y a une seule chose que je ferais différemment: la prochaine fois je resterais plus longtemps.

Pour conclure, tout mon séjour m'a vraiment beaucoup plu!

